

Guía de la asignatura de traducción inversa del alemán al catalán

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción del catalán al alemán B	Código: 22425
Tipo: <i>Troncal</i> <input type="checkbox"/> <i>Obligatoria</i> x <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>	
Grado de Traducción e Interpretación	ECTS: 4,5 horas/alumno:
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Créditos: 8
Cuatrimestre: anual	
Área: Traducción e Interpretación	
Lengua en que se imparte: alemán	

Descripción

1. Objetivos de la formación:

En esta asignatura se aplicarán los conocimientos teóricos y las técnicas de traducción adquiridas en la asignatura de "Traducción directa B". La finalidad de la asignatura de traducción inversa es desarrollar la competencia traductora inversa y sus sub-competencias: estratégica, pragmática, lingüística (gramatical, textual, léxica), socio-cultural e instrumental y, debido a la dificultad que supone traducir a la lengua extranjera, profundizar los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos en el ámbito de la lengua alemana. Se dará una importancia especial al análisis de texto, aplicando los modelos funcionales de la traducción (Nord, Hönig-Kußmaul) y también un modelo desarrollado por los profesores de la materia.

2. Contenidos:

1. El proceso de la traducción inversa.
2. La exactitud como objetivo de la traducción inversa.
3. Uso del soporte interno
4. Uso del soporte externo
5. Técnicas de la traducción inversa
6. Economía de esfuerzo
7. Adequación lingüística.

3. Bibliografía comentada:

Hönig, H.G. / Kußmaul, P.: Strategie der Übersetzung, Tübingen, Narr 1982

(manual de la traducción al alemán desde un concepto funcionalista)

Grauwinkel, G., Neunzig, W.: "El uso inteligente de las tecnologías de información": Graser, R., Rey, J., (Eds.) Insights into Scientific and Technical Translation, Barcelona, PPU, 2005.

(descripción de un concepto didáctico para la traducción inversa)

Nord, C., Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. Tübingen, UTB, 1993 (una introducción a la teoría funcional de la traducción).

Nord, C., "Wer nimmt mal den ersten Satz?"; En: Truffaut, L. (Ed): La traduction professionnelle. Lausanne, Etienne Dolet 1999 (la aplicación del concepto funcional en el aprendizaje de la traducción)

Diccionarios de consulta:

Der kleine Duden Deutsche Grammatik ISBN: 3-411-05573-1

Duden Deutsche Sprache – schwere Sprache? ISBN: 3-411-70746-1

Der kleine Duden Band 1: Deutsches Wörterbuch ISBN: 3-411-04665-1

Der kleine Duden Band 5: Fremdwörterbuch ISBN: 3-411-04674-0

Duden – Das Synonymwörterbuch ISBN: 3-411-06375-0

Duden: Die deutsche Rechtschreibung ISBN: 3-411-04666-1

Páginas de Internet

Google.de → páginas en alemán

Googleflight.com → frecuencia de diferentes combinaciones de palabras

<http://wortschatz.uni-leipzig.de> → diccionario de la lengua alemana

<http://www.rae.es> → diccionario de la lengua española

<http://www.grec.es> → diccionario de la lengua catalana

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller> → diccionario de la comunitat europea

<http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm> → diccionario multilingüe

pons.de → diccionario online

4. Programación de actividades:

El primer día de clase, se hará una prueba diagnóstica para determinar el nivel de competencia de cada alumno. A lo largo del curso se hará cada semana la traducción de un texto del catalán al alemán con el propósito de elevar el nivel de consciencia del alumno de los problemas de diferentes tipos que hay que resolver en una traducción, desarrollando así la capacidad o competencias necesarias para detectar y solucionar problemas del tipo lingüístico, socio-cultural, estratégico e instrumental.

Después de cada análisis del texto catalán, los estudiantes elaboraran en casa una propuesta de traducción que se presentará en la próxima clase y se comentará en grupo.

Durante el curso, se harán cuatro exámenes parciales de traducción en el aula multimedia, simulando el ambiente real del trabajo de los traductores. A más a más se harán dos presentaciones de traducciones hechas en casa y se comentarán los problemas encontrados y como se resolvieron (individuales o en grupo).

Por regla general, las actividades son presenciales y dirigidas y se hacen en grupo o individuales según el número de alumnos en clase. Los estudiantes trabajan de forma autónoma en casa para realizar las traducciones que se comentan en clase.

El total de horas presenciales previstas para la asignatura es de 112,5 horas. La distribución de estas horas depende del desarrollo de las clases.

Actividades presenciales	Actividades dirigidas	Autónomas
1. Realización de la prueba diagnóstica (2 h)	Comentario de los resultados individuales (8 h)	
2. Presentación de los diferentes modelos de la traducción inversa (9 h)	Aplicación a un texto los conocimientos adquiridos (4 h)	Leer el material facilitado (5 h)
<i>Todos los puntos del 3 al 10 representan 40 h</i>	<i>Todos los puntos del 3 al 10 representan 40 h</i>	
3. Analizar un texto a traducir	Preparar el texto con vistas a la traducción	Traducir el texto (10 h)
4. Mostrar las ventajas del trabajo en grupo e individual.	Traducir segmentos textuales en grupo o de forma individual	Contrastar diferentes soluciones (5 h)
5. Ofrecer las estrategias	Rellenar unas hojas de trabajo	Reformular el texto (5 h)

adecuadas para preparar el texto desde el punto de vista lingüístico.	en clase	
6. Ofrecer los diferentes caminos para encontrar las soluciones adecuadas al texto	Comentar problemas específicos de la traducción inversa	Buscar información sobre buenas y malas traducciones. (5 h)
7. Actividades para dar a conocer las técnicas más importantes para la traducción inversa	Discusión de la aplicación en diferentes contextos	Lectura de diferentes propuestas (5 h)
8. Consultar las fuentes documentales en papel y online	Buscar las equivalencias de los conceptos centrales del texto	
9. Sensibilizar a los estudiantes que han de traducir textos y no palabras	Traducir un texto con limitación de tiempo	
10. Comparación de textos en ambas lenguas y analizar las diferencias	Buscar textos paralelos utilizando Internet	Realizar individualmente (5 h)
11. Presentar un texto traducido en grupo y realizar el examen escrito (9 h)	Soporte a la realización del trabajo en grupo (8 h)	Realizar en grupo (10 h)

5. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Competencias de trabajo en equipo	- Capacidad de integrarse en equipos de trabajo - Flexibilidad y adaptación en el trabajo
Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo y continuo	- Buscar y obtener información y documentación de soporte a la traducción. - Gestionar la información - Tomar decisiones - Resolución de problemas - Razonar críticamente
Competencias de capacidad par a trabajar un contexto intercultural	- Reconocimiento de la diversidad cultural

Evaluación

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Pes (%)
Pruebas de traducción	La traducción de un texto de unas 200 palabras en un tiempo limitado en el aula multimedia para evaluar la asimilación e integración de los objetivos específicos de la asignatura.	60%
Participación en clase	Un encargo traductor individual por módulo.	20%
Exposición oral	Proyecto de traducción en grupo y presentación oral para evaluar la asimilación e integración de los objetivos específicos de la asignatura.	20%

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Pes (%)
Prueba escrita	La traducción de un texto de unas 400 palabras en un tiempo limitado en el aula multimedia para evaluar la asimilación e integración de los objetivos específicos de la asignatura.	100%